

もっとつながる中国語学習  
～iPhone 設定からアプリ活用まで<sup>1</sup>

中西千香

## 1. はじめに

今回、本稿を書こうと決めたまっかけは、1月末に iPhone4 (アップル社製、スマートフォンのひとつ、以下 iPhone とする) を購入したことからである。

アップル社製の製品を購入した人ならご存知かと思うが、アップル社の製品の説明書は付属しておらず、インターネットから入手しなければならない。しかし、その量は膨大で、通常ダウンロードしないことが多い。

また、巷にも iPhone についての雑誌や書籍が多く売られているが、基本的な使い方は書かれていても、iPhone が多言語対応で、中国語入力ができること、そして、中国語学習はじめとする外国語学習に有用であることも書いていない。

本稿は、iPhone で中国語入力をしてみたい、中国語学習のアイテムとして iPhone を利用してみたいという人への初歩的なマニュアルとして使ってもらえたらと思い書いたものである。iPhone はすでにもっていて、中国語を習いはじめたという人、中国語は習って長い人が、iPhone で中国語学習をさらに充実させたいという人に読んでもらいたい。

まず、中国語入力の設定方法、また本体の表示自体を中国語にもできるのでその設定方法について紹介する。そして、iPhone を通して、中国や中国語をどうやって、より身近なものとして、触れられるかについても少し書いてみたい。

筆者は購入してまだ二ヶ月足らずで、iPhone の中国語学習活用法の紹介を書くというのは少々無謀で、まだまだ使いこなせていないかもしれない。

しかし、本稿を通して、ユーザー同士が、こんな方法もあるんだ、あんな方法はどうかろうという、より楽しく、継続可能で有用な iPhone 活用法について、交流できるきっかけとなれば幸いである。

---

<sup>1</sup> 本稿は、愛知大学豊橋言語教育研究室小冊子「LL ニュース」No.43 (2011年3月発行) に筆者が「もっとつながる中国語学習」と題して、インターネットやスマートフォンを使ってどのような中国語を学習が可能かについて小文を書いたがその後、その紙幅では書き足りないことを多くあったため、iPhone に特化して書きなおしたものである。

iPhone の一ユーザーになって感じるのだが、iPhone はその人の趣味嗜好で使い方が変わるし、ユーザー自身でカスタマイズしなければ、便利なツールにはならない。使っていても一人で知ることができる範囲には限りがあり、ほかのユーザーとの接触によって、用途が広がる面が非常に多い。

最後に、iPhone の設定を簡体字版にした場合の表示と日本語版の対照表を付記する。すべて網羅できているわけではないが何かの参考になればと思う。

なお、本文中の【 】は、iPhone 内の表示やアプリ表示である。「/」で区切られている場合、前者が日本語版表示、後者が簡体字版表示である。設定の際にどちらであってもわかるように併記した。また、[ ]はアプリの名称である。アプリを検索する際には入力するとすぐに見つかるだろう。

## 2. 中国語入力の設定方法

ここでは、実際の画面を通して、iPhone の中国語設定方法と入力方法について、簡単に紹介しておく。なお、図 1 のように、iPhone は本体の表示自体を中国語に切り替えることが可能である。この設定方法については、3 で述べる。

図 1 日本語版の設定画面と簡体字版の設定画面





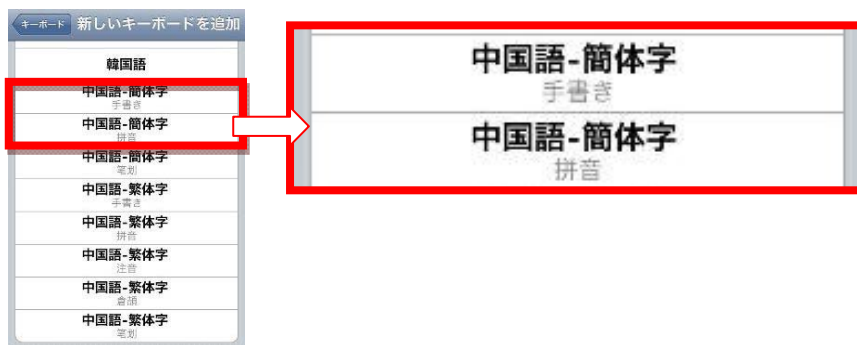
本体の設定はすべて、【設定  / 设置 】から行う。設定のアイコンはそれぞれ、順にタップ（指で画面を軽くタッチ）して、開いていけばたどりつける。【設定/设置】⇒【一般/通用】⇒【キーボード/键盘】⇒【各国のキーボード/国际键盘】まできたら、図 2 のキーボードの画面になる。

図 2 キーボードの画面



その中の【新しいキーボードを追加/添加新键盘】(図3)まできたら、画面を下へ送ると【中国語-簡体字/简体中文】や【中国語-繁体字/繁体中文】という表示がみえる。そこで、自分に必要なものをタップして選べば設定完了である。

図3 キーボードの選択画面



とりあえずは図4、図5にあるような【手書き/手写】と【拼音/拼音】があれば便利である。また、ピンイン入力にはさらに設定も可能だが特に変更の必要はない。

そして、ちゃんと設定されているか確認するときは【地球儀】を長押しすると登録されているキーボードの一覧が表示される。

図4 手書きモード



図5 ピンイン入力モード



そして、入力の際には、【地球儀】マークを押して、キーボード切り替えができる。同じキーボード内での切り替えは上図の【123】をクリックすると数字入力に切り替えられる。

また、ピンイン入力については、“儿”はerで打つとか、üはvで代用するなど通常のキーボード入力と同じである。

### 3. 言語設定を中国語にしてみる

上記では、中国語を入力するためのキーボードの追加方法を述べた。iPhoneはさらに、中身の表示自体を中国語モードに変えることができるのでその方法をここで紹介する。いふなれば、中国語母語話者はこの形で iPhone を利用しているわけである（中国人で日本語学習者の場合、日本語モードにしている可能性もあるが）。ただ、この場合は一般の携帯電話へのメール送信が文字化けするなどの現象も見られるので、注意されたい。

この言語設定も先ほどと同様に【設定/設置】から行う。【設定/設置】⇒【一般/通用】⇒【言語環境/多语言环境】まできたら、【言語/语言】、【音声コントロール/语音控制】、【書式/区域格式】で国や地域の設定ができる。


【言語/语言】では本体の表示言語の切り替えが可能である。【简体中文】→【完了】と順にタップすると簡体字による表示に切り替わる。意図的に日本語で表記してあるものについてはかわらないが、例えばデフォルトで入っているアプリの表記は中国語に切り替わる。ちなみに【繁體中文】を選べば、繁体字表記になり、訳語も異なる。また、【書式/区域格式】は【中国】（日本語に戻すときは【日本】）を選ぶとさらにエリア選択を求められる。【台湾】【シンガポール】など中国語圏のエリアがでてくる。ここで、【中国】を選ぶと画面下にも書式の例がでてくるが、時間や曜日が中国語に切り替わる。

この通り、時間や曜日の表示からアイコンやフォルダの名称までも中国語で表してくれるので、こういう場合にはこんな中国語が現れるのだということがわかる。そして、何よりいろんなところに中国語がでてくるので、語彙の理解と文章理解能力が要される。簡体字での表記については、文末付表をみていただきたい。



図6 設定画面と言語環境の画面の日本語版と簡体字版 アイコンは同じだが、表示されている文字は異なる。また、言語環境の【書式/区域格式】を設定することで、時間やカレンダーの表示も変更できる。時刻も中国語に設定すると上午/下午の表示が変わる(24時間表示をOFFに設定の上で)。

#### 4. アプリで何を学べるか

ここでは、どんなアプリを使って何を知ることができるのかについて述べたい。アプリは、購入時にデフォルトで入っているアプリ、【 App Store】で検索をすればお目当てのアプリにであえるかもしれない。

ただ、経験から言えば、あらゆる角度からキーワードを入れて検索することで、これはという掘り出し物のアプリに出会える。ここで紹介するものも検索をして、でてきたものである。まだ、筆者が見つけていない、有用アプリは多々あると思われる。

ここでも中国、中国語理解としての有用アプリ（無料のもの）に特化して話を進める。もちろん、通常の学習に有用な辞書アプリや学習アプリ（特に有料のもの）も多く存在する。辞書アプリは、電子辞書と同じよう（またはそれ以上）に使える。中国語学習アプリを使っての学習方法であれば、アプリが導いてくれるのでここでは多く触れない。

また、有料の有用アプリも多く存在するだろうが、ローコストでもこれだけやれるというのをここで示したいので、ここでは有料アプリについては触れず、すべて無料アプリを紹介する。この中には、まず LITE 版（無料版）をダウンロードし、気に入れば有料版に発展できるアプリもあるので、気に入ったものがあれば購入するといいたいだろう。

以下では、アプリをいくつかのテーマに分けて紹介する。すべてを書くことができないので、書ききれなかったものは別稿に譲る。この中には 3G 環境でも容易にできるアプリもあるが、Wi-Fi 環境のほうがより安定して、つかいやすいものもある。

##### （1）語学学習目的のアプリ

中国語学習アプリについては、検索すると見えてくるが、無料版で体験でき、それ以上は有料版というものが多くある。

種類も豊富である。発音学習[pandahatsuo] [BoPoMo Help]、識字[Hanzi QC LT]、語彙[KIDS 中文词典][Kids Chinese]、成語[汉语成语故事]や歇后語[我们爱歇后语]、ことわざ[ことわざ辞書][谚语 500 句]、漢詩[唐诗三百首]、HSK 語彙[新 HSK 単語帳（初級/中級/高級）]、方言[上海語 LITE][学习上海话]まで幅広い。ピンインつきのもの、さらに音声つきのものまで、中国語学習者にも有用である。

会話レベルの学習にも同様に多くのアプリがある。会話については、ただ音声を聞くだけではなく、質疑応答の答えを見つけるアプリ[音声問答]もある。

ここでは、一年～二年ほど学んだ人にリスニング力を鍛えたり、表現、語彙を増やすために使ってもらいたいアプリを二つ紹介したい。まずは、[Feed me (中文版)]である。

これは、就学前の子供向けの言語学習アプリである。ゲームの要素を取り入れて作られているので、とても楽しく使える。図7のように、絵をみて、音声流れる。そして、その音声の質問を聞いて、正解をドラッグして、怪獣に食べさせる形で回答を示すというものである。

ただ、答えを導けばいいという程度で考えればやさしいものだが、そこで使われている表現を聞き取れるか確認するために使うのは悪くはない。一年間学んだからと言って聞き取れるかというとなかなか難しいのではないかと思う。

音声は上、下、外という場所を答えさせる簡単なものから、色や形をたずねるものまで、いろいろとでてくる。“白色的梯形”“紫色的椭圆形”“现在是几点钟？”“比萨被分成几块儿？”“哪个形状是在这一组形状里？”“你看到了哪几个形状？”“哪个多一些？”“还剩下多少？”など、おそらく中国の子供なら知っているような語彙がでてくる。

教科書にはでてこない基本語彙を知る、聞き取るには有用である。ちなみに、このアプリは日本語をはじめ、英語、イギリス英語、スペイン語、フランス語、イタリア語、韓国語、ロシア語、ヒンディー語、アラビア語、ハワイ語とそれぞれの言語版でアプリがある。

図7 [Feed me 中文版] 哪个多一些？



図8 [旅行翻译官]

必要な言語をダウンロードして用いる。



二つ目に紹介するのは[旅行翻译官] (図8参照) である。このアプリは、旅行に必要なだろう、語彙や表現を音声とともに紹介したものである。

このアプリも多言語対応をしており、英語、スペイン語、イタリア語、日本語、韓国語、ドイツ語、フランス語、ベトナム語、タイ語と中国語、(なぜか) 成都方言が入っている。内容はそれぞれ大小異なる。

幸い、英文版と日本語版、フランス語版、中国語版と成都方言版は無料でダウンロードできる。それぞれ、みてみたが、日本語版については日本語翻訳、音声や表示の精密度にかける。私たち中国語学習者にとっては、中文版を活用するといいたいだろう。

中文版をダウンロードして、タップするとすべて英語で表記されている。場面、シチュエーションで13のカテゴリーに分かれており、さらに小分類があって、表現や語彙を載せている。この語彙、表現をタップすると中国語訳がでてきて、音声とともに紹介してくれる。音声もとてもはっきりして、聞きやすく、発音を確認するなど、学習にも有用である。

ちなみに英文版はその反対なので、両方を使えば英語、中国語をともに学べる。

## (2) 中国生活理解のためのアプリ

以下では中国で生活する場合、中国を旅するとき知っているといいアプリを通して、何が見えるのか、何を学べるのかを紹介する。ただアプリを入れているだけでもかまわないが、これらを使って何ができるかを考えてみたい。つまり、レアリアの要素はないかということである。各アプリで示される情報は、リアルタイムでなおかつ、消費者が知るべき、知りたい情報が入っていると考えていだろう。

これら情報を使って、中国、中国語理解ができ、情報を瞬時につかんで会話を繰り広げられるなら、これはより合理的な学習方法ではないか。

ここではどんなアプリがあるか、注目すべき点、学習の有用性について、一つ一つ紹介していきたい。

### ■天気アプリ[中国天气]

天気情報アプリはデフォルトでも入っているし、そこに中国の都市を追加することもできる。しかし、[中国天气]アプリの場合は中国的に作られているので、表現が少し異なり、学習にも有用である。このアプリは登録した都市のその日を含めて一週間の天気情報が表示される。

例えば、晴れとか雨、晴れのち曇りなどの特有の表現だが、中国ではもう少し表現の幅が広いことがこのアプリから見える。また、風力も等級に分けて、表記している。このような天気に関する表現は中国人なら常識的なところである。

中国語学習者はこれらを意識して知る必要があるだろうし、いつもアプリで持っていることで、これら表現に触れることが可能である。

都市は【+】をタップすれば好きな都市を追加でき、都市をタップすると週間

天気が表示される。

図9 中国天气の画面 大雨、中雨、小雨とならぶ (左)



### ■ 中国の暦を知るアプリ [中华万年历]

この[中华万年历]では、中国の暦を知る上で有用である。カレンダーができて、日付をタップすると、何の日かとか、行いのよしあしが出てくる。

「世界～デー」のような表記や日本にも定着している行事を中国語でどうかを知ることができ、“今天是什么日子？”などの会話をはじめするには格好の材料がこのアプリの中にある。

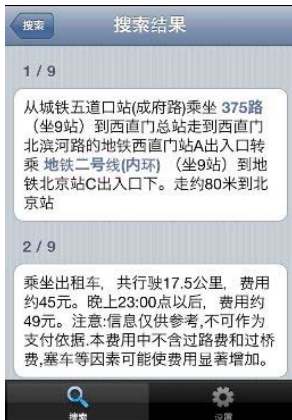
例えば、3月8日の「国際婦人デー（“妇女节”）」だが、ちなみにこの日は中国では女性労働者は半日休みである。また、日本にはない“中国教师节”が9月10日にあることがわかる。私も留学中、この“教师节”のときに街で教員はいつもより安価でさまざまなサービスを受けられるチラシやPOPをみたことがある。この他、6月5日は「世界環境デー」であるが、中国語では“世界环境保护日”と少し長めになる。中国語にすると単なる環境ではわからず、どうするのかという“保护”がないとすわりが悪い、中国語の真面目さが見える。

### ■ 交通系アプリ

#### 1) バス、地下鉄路線、経路を知るアプリ [一线公交]

中国主要19都市の交通経路がわかるアプリ。アプリをダウンロードしたら、その中の【設置】から都市を選び、【保存】をタップ。そして、【搜索】をタップし、【起点】と【终点】にそれぞれ、出発地と目的地を入力、すると複数の経路の情報がでてくる。バス、タクシー、地下鉄を乗り継いでどの出口からでるとより近いのかがわかる。タクシーの場合は目安の額までのせているから親切であるし、この額は純粋な額であって、有料道路などの料金は含まれていないこと、洪





滞があれば、この値段ではなく、値段があがりますという但し書きまでちゃんとついているのが面白い。

### ←図 10 五道口～北京駅の行き方

一つ目が公共交通機関を使った方法で、二つ目はタクシーでの行き方。ここまで書いてあると親切である。

### 2) 地下鉄の路線を知るアプリ [中国地铁]

中国の地下鉄の路線を紹介するアプリは、複数あるが見やすくてわかりやすいのは、[中国地铁]アプリだろうと判断しここに紹介する。



これも、北京、上海、広州、深圳、香港の主要都市の地下鉄路線図がわかる。画面の【输入】をタップして、【起始站】【目标站】を入れるところが出てきて、それぞれ入力し、【查询路线】をタップすると経路と時間、運賃、通過駅数、乗り換え回数が出てくる。



つまり、これらの情報から“从 A 到 B，坐地铁要多长时间，多少钱？”“在哪儿换车？”“换几次？”の会話がより実態にあったものになる。実際の場面に乗せて、会話を繰り広げるほうが学習者の実際の知識として残るのであれば、そのほうがいいはずなのである。

### ↑図 11 [中国地铁]のトップと検索画面と価格などの情報画面

### 3) 中国の鉄道検索[全国列车时刻免费版] ↓図 12 距離と時間も明示してある。

日本の「駅探」のようなもので、無料版しかためていないが、有料版になると実際のチケットの価格（中国のチケットも時間や買い方で変動あり）や空席情報、より高度な検索方法を提供すると説明書きがある。もちろん無料版でも時刻や距離、



料金、時間まで知ることができ、図 12 のように【系統設置】からデータを最新情報に更新することができ、ダイヤの変更にも対応している。

これら交通情報は、日本に暮らしている日本人ならば、あらゆる習慣の中で自然にその知識情報をもって行動できる。しかし、中国語を学び運用するとなるとこれら情報を中国語で伝える能力が日本国内でも必要だろう。また、ひとたび中国へいけば、なるべく無駄な動きをしないですむように、中国の交通習慣を知る必要や交通情報をたずねる能力やこのような情報を入手する方法、それを読み取る能力が必要となってくる。

これらを読み取るためには、中国の地理的知識を様々な段階で知っている必要があるし、これは文法的要素ではなく地名であるという切れ目を知っていなければならない。同じ漢字を使う日本人だからこそ、容易に受け入れられるところとやっぱり難しいと思うところがある。中国語を教える側からすれば、文法ももちろんだが、何らかの形でこれら知識を伝えていく必要があるだろう。

#### ■ホテルの空室検索アプリ[酒店管家]



←図 13 場所の割に安いのでどこも満室です。

日本の東横イン、APA ホテルのようなリーズナブルなホテルの部屋の価格や空室状況を知ることができるアプリである。このアプリででてくるホテルは、汉庭、如家快捷酒店、7天连锁酒店の三軒である。

この三軒が検索できるならば、中国のビジネスマンはもとより、ホテルの豪華さよりも価格的にも機能的にもコンパクトなこれらホテルを求める人たちにはありがたいアプリなのである。設定でエリア

の何キロ圏内のホテルを検索するようになれば、すぐにホテルの場所と空室状況がわかる。そして、日本語でいう「満室」は中国語では「満房」ということが見える。部屋をあらわすのに、中国語では“室”より“房”のほうが、造語力があることがこれからもわかる。また、価格のいくらからという表示にも“299起”という表現が使われている。

ただ、最近のこれらの中国のビジネスホテルは、国の規定により、外国人宿泊を許していないところもあるので、この情報で空室をみても、泊まれるとは限らないことをここで注意しておく。

■北京の食材の市価をみることができるアプリ[北京菜价]

図 14 5つのカテゴリー

中国人にとって、なぜ、このようなアプリを作る必要があるのかは正直予想がつかないが、中国語学習者からすれば、食材の名前と市価を知ることができるという楽しいアプリである。

このような知識は中級以降、留学中に必要な知識とも言えるが、それが日本国内でもアプリを通して知ることができるわけである。

中国では日本人の知らない野菜や果物が流通している。したがって我々の常識の範囲を超える。これらの知識は、中国人でもおそらく青果業でも営んでなければわからないものだろう。アプリからこれだけの知識をもらえるのはありがたいと思うのは筆者だけだろうか。

内容は次の通りである。アプリを開くと食材が5つのカテゴリーに分かれている。さらにそれぞれのカテゴリーをタップすると品目がでてくる。そして、その品目をタップすると、500gあたりの最低価格、平均価格、最高価格と産地などの規格が示され、ここ一週間の価格の変動がグラフで表されているのである。

中国語の授業で繰り返されるまさにあいまいな“一斤多少钱？”“这草莓是哪儿的？”の最新情報がここにある。



図 15 左から市価一覧、品名をタップするとそれぞれ価格とグラフが出てくる。

筆者はスーパーのチラシでもこれが実現可能であるということを以前書いた。チラシももちろん当時の最新情報で、他の食材とともに見ることが可能で、写真と名前を同時に知る楽しみもあり有用である。ただ、一年前のチラシは、レアリアとして、まったく価値がないわけではないが、実態にあっているかと言えば、

もうわからない。

最新の数字で理解したり、会話ができたりすることは、それはそれで有用ではないだろうか。テキストであらわしている額と実際の額が違うよりは、テキストで記述されている額で練習したあとに、実際の値段を調べて、“今天草莓多少钱一斤？”としたほうがより無理のない自然な会話として、受け入れやすいのではないだろうか。

また、実際に中国へ行って、買い物をする際の価値観もあの時学んだイチゴの値段よりもどうだったかという修正でよくて、テキストのリアルさの欠如を思い浮かべることはないのではないかと思う。

#### ■中国のチラシや買い物事情がわかるアプリ

[百安居][IKEA][屈臣氏][团购大全]

インターネット上での電子チラシが登場して、スーパーのチラシもかなりリアルタイムに見られるようになったが、アプリでもこれが見られることがわかった。それが[百安居][IKEA][屈臣氏]のアプリである。[百安居][IKEA]はいずれも家具雑貨を取り扱う店で、商品カタログとともにものの名前と価格を知ることができる。[屈臣氏]はアジアに多くの店舗を持つ大型ドラッグストアである。これも商品がコスメに特化するので、中国語教育には使いにくい。将来的にスーパーマーケットのチラシのアプリがでてくることを期待したい。

[团购大全]は今流行の「グルーポン」のサイトを商品のジャンル別に分類してみることができる便利なアプリである。グルーポンとは、ネット上で共同購入し、よりよいものをより多くの人により安く売るために時間に制限を設けて販売するネットの販売方式である。

もちろん、日本でも同じようにグルーポンによるトラブルも絶えないだろうが、中国でもこういう購入方法が広がっているということは、買い物という一つのテーマにしてもあらゆる購入方法を中国語で知っていても損ではないわけである。どんな商品がグルーポンの対象になっているかを見ても面白い。

これまでの対面販売からテレビ媒体を使つてのテレホンショッピングからネットショッピング、グルーポンと商習慣は変化してきて、今や日本も中国も何も変わらないのである。対面での購入のスキルも必要だがより発展した購入方法での中国語表現を知ることにもいずれ必要になるだろう。

## 5. まとめ～中国語の楽しみ方

今回は iPhone 本体の設定方法と中国語学習アプリや中国のアプリの活用法に

ついて、筆者の考えるところを示した。

これらのアプリからみえる中国は少なくとも実態をともなった一つの中国の姿であることは間違いない。筆者はこれまで、ネットから見える中国、中国語をどうやって、情報リテラシーとして、身につけさせ、学習者のものにしていくかを考えてきたが、また一つそれができる媒体が増えたのである。

この普段から携帯できる iPhone をはじめとするスマートフォンというアイテムが、中国語を学ぶものにとって、中国、中国語をより身近なものにし、学習効果をあげられるものと確信し、より発展することを願う。

### 【付表】 iPhone 日本語版・簡体字版表記 対照表

今回は、通常目に入りやすい表示、連絡先、電話、メール操作でみられる表示と【設定】内の表示を主とする。重複するものは一か所のみ載せた。なるべく多くの表現を載せようと努力したが、漏れがあればそれは著者の責任である。

日本語版表示	簡体字版表示	備考(出てくる場所等)
ロック解除	移动滑块来解锁	
電源オフ	移动滑块来关机	
画面の向きは縦方向でロックされています	竖排锁定	
画面の向きのロックは解除されました	竖排解锁	
検索中	正在搜索	
圏外	无服务	
編集	编辑	
キャンセル	取消	
OK	好	
完了	完成	
オン	打开	
オフ	关闭	
なし	无	
いいえ	否	
はい	是	
該当なし	无匹配	アプリ検索時
待機中	等待中	アプリダウンロード時
読み込み中	正在载入	〃
インストール中	正在安装	〃
一時停止	暂停	〃
“～”を削除 “～”を削除すると、すべてのデータも削除されます。	删除“～”若删除“～”，其所有数据也将被删除。	アプリ削除時
同期作業が進行中	正在同步	PC 接続時
名称未設定	无标题	Safari 画面
新規ページ	新网页	〃
すべての連絡先	全部通话	電話画面
不在着信	未接来电	〃
～に発信中	正在呼叫 “～”	〃
発信	呼叫	〃

通話終了中	通话即将结束	電話画面
通話終了	通话结束	//
終了	结束	//
接続できませんでした	呼叫失败	//
かけ直す	重拨	//
消去	清除	//
拒否	拒绝	//
応答	接听	//
タッチして通話に戻る	轻触此处以返回通话	//
携帯	移动电话	//
非通知設定	未显示号码	//
不明	未知	//
消音	静音	//
キーパッド	拨号键盘	//
スピーカー	免提	//
通話を追加	添加通话	//
保留	保留	//
履歴	最近通话	//
留守電	语音留言	//
よく使う項目	个人收藏	//
グループ	群组	連絡先画面
新規連絡先	新联系人	//
写真を追加	添加照片	//
姓	姓氏	//
姓の読み	姓氏拼音或音标	//
名	名字	//
名の読み	名字拼音或音标	//
自宅	住宅	//
会社	公司	//
メール	电子邮件	//
新規住所を追加	添加新地址	//
フィールドを追加	添加字段	//
番地	街道	//
郵便番号	邮政编码	//
州	省	//
市区町村	城市	//
ラベル	标签	//
勤務先	工作	//
主番号	主要	//
自宅ファックス	住宅传真	//
勤務先ファックス	工作传真	//
ポケベル	传呼	//
その他	其他	//
カスタムラベルを追加	添加自定义标签	//
デフォルト	默认	//
Web	首页	//
敬称 (前)	前缀	//
ミドルネーム	中间名	//
敬称 (後)	后缀	//
ニックネーム	昵称	//

役職	职务	連絡先画面
部署	部門	〃
インスタントメッセージ	即時信息	〃
誕生日	生日	〃
日付	日期	〃
メールをチェック中	正在检查邮件	メール画面
メールボックス	邮箱	〃
全受信	所有收件箱	〃
受信	收件箱	〃
下書き	草稿	〃
送信済みメッセージ	已发送	〃
ゴミ箱	废纸篓	〃
新規メッセージ	新邮件	〃
件名	主题	〃
件名なし	无主题	〃
差出人	发件人	〃
宛先	收件人	〃
Cc	抄送	〃
Bcc	密送	〃
送信	发送	〃
スペース	空格	〃
改行	换行	〃
SMS/MMS	短信	標準アプリ
カレンダー	日历	〃
写真	照片	〃
カメラ	相机	〃
株価	股市	〃
マップ	地图	〃
天気	天气	〃
メモ	备忘录	〃
連絡先	通讯录	〃
設定	设置	〃
計算機	计算器	便利フォルダ内
ボイスメモ	语音备忘录	〃
時計	时钟	〃
コンパス	指南针	〃
言語を設定中	正在设置语言	言語設定中表示
機内モード	飞行模式	設定
通知	通知	〃
位置情報サービス	定位服务	〃
キャリア	运营商	〃
サウンド	声音	〃
明るさ	亮度	〃
壁紙	墙纸	〃
一般	通用	〃
メール/連絡先/カレンダー	邮件、通讯录、日历	〃
電話	电话	〃
ワイヤレスネットワークを選択	选取网络	設定>Wi-Fi
接続を確認	询问是否加入网络	〃

接続をしたことのあるネットワークがある場合は自動的に接続します。ない場合は、新しいネットワークに接続するかどうかを確認されます。	将自动加入已知网络。如果没有已知网络,将询问您是否加入新网络。	設定>Wi-Fi
名前	名称	設定>Wi-Fi>その他
セキュリティ	安全性	//
サイレント	静音	設定>サウンド
バイブレーション	振動	//
ボタンで変更	用按钮调整	//
着信音と通知音	铃声和提醒	//
新着留守電話番号	收到新语音留言	//
新着メール	短信铃声	//
メール送信	发送邮件	//
カレンダーの通知音	日历提醒	//
ロック時の音	锁定音	//
キーボードのクリック	按键音	//
着信音	铃声	//
着信音を追加購入	购买更多铃声	設定>サウンド>着信音
オリジナル	标准	//
マリンバ	马林巴琴	//
SF	科幻音乐	//
アヒル	鸭叫声	//
アラーム	警报	//
オートバイ	摩托车发动声	//
クラクション	老车喇叭声	//
こおろぎ	蟋蟀叫声	//
シロフォン	木琴	//
ステップ	渐强音	//
ストラム	吉它扫弦	//
ソナー	声纳	//
タイムパス	时间流逝	//
ティンバ	廷巴舞曲	//
デジタル	数码音乐	//
ドアベル	门铃	//
トリル	颤音	//
ハーブ	竖琴	//
ピアノリフ	钢琴重复段	//
ピンボール	弹球音	//
ブルース	蓝调音乐	//
ベルタワー	钟楼钟声	//
ロボット	机器人	//
黒電話	老师电话铃声	//
跳ねる音	啾啾(弹簧音)	//
吠え声	狗吠	//
新規	新增	設定>サウンド>SMS/MMS
予感	悉心期盼	//
ブルーム	百花怒放	//
カリプソ	即兴曲调	//
機関車	火车鸣笛	//
降下	音乐减弱	//



ファンファーレ	嘹亮吹奏声	設定>サウンド>SMS/MMS
はしご	连音效果	//
メヌエット	小步舞曲	//
ニュースフラッシュ	新闻快讯	//
ノアール	黑色阴郁	//
シャーウッドの森	绿林好汉的旋律	//
スペル	神奇魔咒	//
サスペンス	侦探悬念	//
電報	敲打电报	//
つま先	摄手摄脚	//
タイプライター	敲打打字机	//
アップデート	整点新闻	//
オリジナル	原有	//
トライトーン	三全音	//
チャイム	管钟琴	//
ガラス	玻璃声	//
ホーン	圆号	//
ベル	铃声	//
エレクトロニック	电子乐	//
明るさの自動調節	自动亮度调节	設定>明るさ
カメラロール	相机胶卷	設定>壁紙
情報	关于本机	設定>一般
使用状況	已用时间	//
ネットワーク	网络	//
Bluetooth	蓝牙	//
Spotlight 検索	Spotlight 搜索	//
自動ロック	自动锁定	//
パスコードロック	密码锁定	//
機能制限	访问限定	//
日付と時刻	日期与时间	//
キーボード	键盘	//
言語環境	多语言环境	//
アクセシビリティ	辅助功能	//
プロフィール	描述文件	//
リセット	还原	//
曲	歌曲	設定>一般>情報
ビデオ	视频	//
アプリケーション	应用程序	//
容量	总容量	//
使用可能	可用容量	//
バージョン	版本	//
Wi-Fi アドレス	Wi-Fi 地址	//
モデムファームウェア	调制解调器固件	//
著作権情報	版权	//
認証	监管	//
バッテリー残量率	电池百分比	設定>一般>使用状況
最後に充電完了してからの時間	上次完全充电后的使用时间	//
使用時間	已用时间	//
起動時間	待机时间	//
通話時間	通话时间	//

現在の期間	当期时间	設定>一般>使用状況
累積時間	累计时间	〃
モバイルデータ通信の利用データ量	蜂窝网络数据	〃
受信	接收	〃
統計情報のリセット	还原统计数据	〃
3Gを有効にする	启用3G	設定>一般>ネットワーク
モバイルデータ通信	蜂窝数据	〃
データローミング	数据漫游	〃
接続されていません	未连接	〃
ミュージック	音乐	設定>一般> Spotlight 検索
オーディオブック	有声读物	〃
イベント	事件	〃
パスコードをオンにする	打开密码	設定>一般>パスコードロック
パスコードをオフにする	关闭密码	〃
パスコードを入力	输入密码	〃
パスコードを再入力	请再次输入密码	〃
パスコードを変更	更改密码	〃
パスコードを要求	需要密码	〃
即時	立即	〃
簡単なパスコード	简单密码	〃
音声をダイヤル	语音拨号	〃
データを消去	抹掉数据	〃
機能制限を設定	启用访问限制	設定>一般>機能制限
24時間表示	24小时制	設定>一般>日付と時刻
自動設定	自动设置	〃
自動大文字入力	首字母自动大写	設定>一般>キーボード
自動修正	自动改正	〃
スペルチェック	检查拼写	〃
Caps Lockの使用	启用大写字母锁定键	〃
ピリオドの簡易入力	句号快捷键	〃
各国のキーボード	国际键盘	〃
ユーザー辞書を編集	编辑用户词典	〃
言語	语言	設定>一般>言語環境
音声コントロール	语音控制	〃
書式	区域格式	〃
ズーム機能	缩放	設定>一般>アクセシビリティ
拡大/縮小	缩放	〃
テキストを大きな文字で表示	大文本	〃
黒字に白	黑底白字	〃
モノラルオーディオ	单声道音频	〃
自動テキスト読み上げ	朗读自动本文本	〃
自動修正および自動大文字入力を自動的に読み上げます。	自动朗读自动改正和首字母大写建议。	〃
ホームをトリプルクリック	连接三次主屏幕	〃
VoiceOver を使用すると画面上の項目が読み上げられます。	VoiceOver 会朗读屏幕上的项目。	設定>一般>アクセシビリティ> VoiceOver
項目を選択するには項目をタッチします。	若要选定一个项目 请触摸该项目。	〃
選択画面を使用するには他ブルタップします。	若要激活选定的项目 请连接两次。	〃

スクロールするには 3 本指でフリックします。	若要滚动屏幕 请用三个手指快速滑过屏幕。	設定>一般>アクセシビリティ>VoiceOver
ヒントを読み上げる	朗读提示	〃
読み上げ速度	朗读速度	〃
ローターに含む	在转子中包括	〃
入力フィードバック	键入反馈	〃
欧文通話表を使用	使用音标	〃
ピッチ変更を使用	使用音调变化	〃
点字	盲文	〃
Web ローター	Web 转子	〃
言語ローター	语言转子	〃
ソフトウェアキーボード	软件键盘	設定>一般>アクセシビリティ>VoiceOver>入力フィードバック
文字	字符	〃
単語	单词	〃
文字と単語	字符和单词	〃
ハードウェアキーボード	硬件键盘	〃
2 級英語点字	简写盲文	設定>一般>アクセシビリティ>VoiceOver>点字
状況セル	状态单元格	〃
点字デバイスを使用するには Bluetooth をオンにします。	打开“蓝牙”以使用盲文设备。	〃
Bluetooth はオフです 点字デバイスを使用するには Bluetooth が必要です。Bluetooth をオンにしますか？	蓝牙已关闭 需要蓝牙才能使用盲文设备。您要打开蓝牙吗？	〃
左揃え	左	設定>一般>アクセシビリティ>VoiceOver>点字>状況セル
右揃え	右	〃
行	每行	設定>一般>アクセシビリティ>VoiceOver>Web ローター
見出し	标题	〃
リンク	链接	〃
フォームコントロール	表单控制	〃
表	表格	〃
リスト	列表	〃
ランドマーク	标志性内容	〃
訪問済みリンク	访问过的链接	〃
未訪問リンク	未访问过的链接	〃
ボタン	按钮	〃
テキストフィールド	文本栏	〃
イメージ	图像	〃
静的テキスト	静态文本	〃
ページ内リンク	页内链接	〃
ズーム機能を使用すると画面表示を拡大できます。	“缩放”会放大整个屏幕。	設定>一般>アクセシビリティ>ズーム機能
拡大する/元に戻すには 3 本指でダブルタップします。	若要缩放 请用三个手指连接两次。	〃
画面の表示範囲を動かすには 拡大表示中に 3 本指でドラッグします。	若要移动屏幕 请在缩放后用三个手指拖移。	〃
拡大倍率を変更するには 3 本指でダブルタップして上下にドラッグします。	若要更改缩放 请用三个手指连接两次, 并上下拖移。	〃

カレンダー、連絡先、メール、SMS/MMS、iMessageのテキストを大きな文字で表示します。	使日历、通讯录、邮件、短信和备忘录中的文本字体变大。	設定>一般>アクセシビリティ>テキストを大きな文字で表示
～pt のテキスト	～磅文本	〃
すべての設定をリセット	还原所有设置	設定>一般>リセット
すべてのコンテンツと設定を消去	抹掉所有内容和设置	〃
ネットワーク設定をリセット	还原网络设置	〃
キーボードの変換学習をリセット	还原键盘字典	〃
ホーム画面のレイアウトをリセット	还原主屏幕布局	〃
位置情報の警告をリセット	还原位置警告	〃
アカウント	帐户	設定>メール/連絡先/カレンダー
未確認	尚未确认	〃
アカウントを追加	添加帐户	〃
データの取得方法	获取新数据	〃
表示	显示	〃
プレビュー	预览	〃
最小フォントサイズ	最小字体大小	〃
宛先/Cc ラベルを表示	显示收件人/抄送标签	〃
削除前に確認	删除之前先询问	〃
画像を読み込む	载入远程图像	〃
スレッドにまとめる	按主题整理	〃
常に Bcc に自分を追加	总是密送给自己	〃
署名	签名	〃
iPhone から送信	发自我的 iPhone	〃
デフォルトアカウント	默认帐户	〃
メール以外で作成されたメッセージはデフォルトアカウントから送信されます。	在 Mail 之外创建的邮件将从默认的帐户发送	〃
並び替え順序	排列顺序	〃
表示順序	显示顺序	〃
SIM の連絡先を読み込む	导入 SIM 通讯录	〃
新規参加依頼の通知音	受到新邀请时进行提醒	〃
同期	同步	〃
時間帯サポート	时区支持	〃
自分の番号	本机号码	設定>電話
自動電話転送	呼叫转移	〃
割り込み電話	呼叫等待	〃
発信者番号通知	在被叫方显示本机号码	〃
ソフトバンクモバイルサービス	ソフトバンクモバイル服务	〃
検索エンジン	搜索引擎	設定>Safari
自動入力	自动填充	〃
連絡先の情報を使用	使用联络信息	〃
ユーザー名とパスワード	名称和密码	〃
すべての入力データを消去	清除全部	〃
詐欺サイトの警告	欺诈警告	〃
ポップアップロック	阻止弹出式窗口	〃
Cookie を受け入れる	接受 Cookie	〃
履歴を消去	清除历史记录	〃
本当に履歴を消去しますか。	您确定要清除历史记录吗?	〃
Cookie を消去	清除 Cookie	〃
キャッシュを消去	清除缓存	〃
デベロッパ	开发者	〃

しない/訪問先のみ/常に	永不/从访问过的网页/总是	設定>Safari>Cookieを受け入れる
デバックコンソール	调试控制台	設定>Safari>デベロッパ
プレビューを表示	显示预览	設定>SMS/MMS
着信音を再生	重复提醒	〃
MMS	彩信	〃
件名欄を表示	显示主体栏	〃
文字数	字符计数	〃
MMS メールアドレス	彩信电子邮件地址	〃
シェイクでシャッフル	摇动以随机播放	設定>iPod
音量の自動調整	音量平衡	〃
イコライザ	均衡器	〃
音量制限	音量限制	〃
歌詞/Podcast 情報	歌词与 Podcast 信息	〃
ホームシェアリング	家庭共享	〃
パスワード	密码	〃
必須	必填	〃
ホームシェアリングを使用するには Apple ID が必要です。	需要 Apple ID 才能使用“家庭共享”	〃
再生開始	开始播放	〃
音声制限をロック	锁定音量限制	設定>iPod>音量制限
最初から/続きから	从开头/从上次停止的地方	設定>iPod>再生開始
字幕表示	隐藏式字幕	〃
テレビ出力	电视输出	〃
ワイドスクリーン	宽屏幕	〃
テレビ信号	电视信号	〃
スライドショー	幻灯片显示	設定>写真
各スライドの再生時間	每张幻灯片播放	〃
トランジション	过渡效果	〃
リピート	重复播放	〃
シャッフル	随机播放	〃
HDR (ハイダイナミックレンジ)	HDR (高动态范围)	〃
HDR は、3 段階の異なる露出の写真の良い部分を、1 枚の写真に合成する機能です。	HDR 是将三张曝光不同的照片中的最佳部分合并一张照片。	〃
通常の写真を残す	保留正常曝光的照片	〃
HDR 版に加えて標準露出の写真も保存します。	存储正常曝光的照片和 HDR 照片。	〃
キューブ	立体翻转	設定>写真>トランジション
ディゾルブ	渐隐	〃
波紋	波纹	〃
左右にワイプ	向左擦除	〃
上下にワイプ	向下擦除	〃
Apple ID を表示	查看 Apple ID	設定>Store
サインアウト	注销	〃

【付記】

本稿で紹介したアプリは 2011 年 3 月現在で使用可能であったものである。アプリが削除されたことなどにより検索されない場合もあるかもしれないが、ご了承願いたい。